**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 91 (1964)

Heft: 4

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 08.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



# Pages jurassiennes

# La Saint-Martin

par l'Aidjolat. (Suite et fin.)

Eh bien! nous n'avons pas connu ces danses-là, et nos recherches pour les reconstituer, même en partie, sont restées vaines! A quoi bon exprimer un regret et porter un jugement. Il faut marcher avec son temps, qui vaut bien, reconnaissons-le, par ses découvertes et ses réalisations, celui de notre enfance et de notre adolescence...

Une semblable évolution se produit également dans la préparation des festivités de la Saint-Martin. Ainsi, l'authentique dîner de la fête, préparé uniquement avec les morceaux les plus savoureux du porc, fait place à un menu plus varié. On s'en rend bien compte en lisant les annonces des alléchants menus que nous proposent les restaurateurs des villes et des campagnes à l'occasion des réjouissances de Saint-Martin. Et la nouvelle mode gagne aussi les foyers les plus traditionalistes.

On ne concevait pas, à Saint-Martin, que la viande de porc fût préférée à une autre. Un de nos poètes jurassiens a chanté l'animal en ces termes :

Chez lui, le poil, la peau, les os, la graisse, Les intestins, en un mot tout est bon; Avec bonheur, tout haut, je confesse, Oui, mes amis. je chante le cochon! De Saint-Martin célèbre-t-on la fête, Qui ne se pâme à l'odeur du boudin? Toute l'Ajoie alors se met en quête Pour l'arroser d'un petit broc de vin.

L'origine des réjouissances de Saint-Martin est très ancienne. Célestin Hornstein, dans « Fêtes légendaires du Jura bernois », fait les déductions suivantes : « Le mot « beniessons » vient de bénédiction. Il éveille un souvenir, une pensée de religion. Autrefois, la fête coïncidait avec l'anniversaire et la consécration ou dédicace de l'église paroissiale, cérémonie qui remonte aux premiers siècles de notre ère. Cet anniversaire fut transféré plus tard, pour toutes les Eglises, sur le même jour, soit sur le dimanche après l'octave de la Toussain... Avec le temps, la fête a presque entièrement perdu son caractère religieux, mais elle est restée la principale attraction du village, l'élément de rapprochement et d'union entre les membres de la même famille séparés par la distance. »

> Et vive lai Saint-Maitchïn! Maindgeans bïn di boudïn! Et vive lai Saint-Maitchïn! Boiyans di bon vïn!

> > L'Aidjolat

### Résurrection de nôs vey'tchainsons

En complément de l'article de « L'Aidjolat », au Conteur de juillet-août, nous avons plaisir à donner la chanson publiée, en son temps, par la « Société Jurassienne d'Emulation ». Paroles de C. Courbat, musique de L. Chappuis.

I

Lai Societé d'Emulation Taitch' de rbotè vite an lai mod', Les véy'tchainsons de nos papons : Et pou qu'lai tchos' feuche pu c'mod', Des bons dyindiairs, des crân's tchaintous Feun' dâ Bonfô djuqu'ai Coétjdoux, Dâ le Mairâ djuqu'ai Piedjous', Yannê des airs, des fôl'aimrous': Refrain

Voili c'ment qu'an ressuscitons Nôs airs d'aintan, nôs vey'tchainsons.

#### II

Des véyes d'gens dienn'en grulain Les bés coplets de iot âfainc', Des bouen, mainmins tot en bétyinain, Dienn' lai iotr', bïn en cadainc'. An trovons taint de ces tchainsons, Qu'en en fesons enn' édition D'in bé rtyïeuyat grijat-voidjat De quaitre-vingt aidmé feuyat. Refrain.

#### III

Pou revétyïnê ces véy' tchainsons, Des bés djuen' boueb's, des fin' baichatt's, Quéqu' bons coéyats, an s'aipiayions, An raibâchons de tot' ses gruatt's Ai p'an tchaintons tos les pus bell's A Casino ès d'gens d'lai vell'. An les dions taint et taint d'ces côs Qu'le mond' en eu tot ai son sô. Refrain.



1, rue de la Préfecture 72, Friestrasse

Delémont Bâle

Ce vos fannes v'lan bïn gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boenne aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en féè, nos aint to po contentè les pu difficiles. In bon fona s'aitchete aitchbin tchie.





Les d'gens trovenn' tus ces tchainsons Chi aimusainn' ès tu chi bell's Qu'an les bissons, qu'an les trissons. Ç'ât qu'les baichatt's aivïn dentell's Des roudg'fichus, des p'tets sabats, Des gross'boiyatt's, des coué souertchats. Les hann' aivïn cap'ai moètchats, Pérruq, quoue d'raitt', djipons couétchats. Refrain. Daivô les d'gens de bouenn' faisson Que nôs aivïns chi bïn chiquê, Derie l'hôtiua de iot' mâjon An s'fesons tus portraitifiê. Aipré moirand', an ci mainm' yiue, Pou l'herbâ qu'vïn, an s'dions Aidue: Djuqu'tiaint qu'an s'rons tus trépéssés An s'raipel'rons c'te bell vâprê. Refrain.

Sij.

#### $\mathbf{V}$

Tot l'mond' en eu bïn di piaigi,
Taint les djuenats que les véyats.
Les fann' étïnt fier' di paiys,
Les hann' r'iïn c'man des djannats.
C'feu an l'Inter, Cré mill' coéyat'!
Qu'an récoltons l'pu bé bocat.
Dâ l'pouer soudê â gros grâdé,
Lai sâl' crôlè d'ios écaciais.
Refrain.

### VI

Ç'ât ai Boncoué qu'tos ces tchaintous De Pouèraintru s'en vn'ienn' djoèyeux, In bé duemoenn, poi l'train des doux. Lai sâl' était tieunyie d'courieux, Dâ l'mér' di yiue djuqu'â tiurie, Tot l'mond' velé se déreuyïe. Aipré l'concert an s'réchavons Ai r'bouss' meuté le guerguesson. Refrain.

### PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

An drasse le tchevâ tiaind qu'èl ât encoué polain. (On dresse le cheval quand il est encore poulain.)

Les afaints sont cman les pôfiles : pus en fie dechus, meux ès virant. (Les enfants sont comme les toupies : plus on fiert (frappe) dessus, mieux ils tournent. Jeu de mots.)

Les dgens d'échprit vaillant bin les âtres. (Les gens serviables valent bien les autres.)

Enne bouenne mente vât meux qu'enne crouëye voiretè. (Un bon mensonge vaut mieux qu'une mauvaise vérité.)

Aiprés mai moue, guéye de poue, aiprés lai tinne guéye de tchin. (Après ma mort, g... de porc, après la tienne, g... de chien (S. H.) Après nous le déluge!)

## LE PREMIER PAS... D'UN BON REPAS!

Les « Bons Romands » sont toujours prêts à prendre... un apéritif « DIABLERETS » !